SESIÓN 4 DE 10 · SESSION 4 OF 10

Construyamos la ciudad

Let's Build the City

Poder y gobierno: quién decide y cómo

Power and government: who decides, and how

Palabra clave: **GOBIERNO** · Key word: **GOVERNMENT**

PODER EJECUTIVO	PODER LEGISLATIVO	PODER JUDICIAL	CIUDADANOS
Executive · AZUL / BLUE	Legislative · VERDE / GREEN	Judicial · MORADO / PURPLE	Citizens · DORADO / GOLD

> *«El poder que no escucha, olvida su origen.»*
> *"Power that does not listen forgets where it came from."*

El juego de hoy / Today's game

Con los mapas de nuestro barrio que dibujamos en la Sesión 1, hoy construimos entre todas y todos **una sola ciudad**: decidimos qué SÍ va en nuestra ciudad y qué NO va, aprendemos quién decide cada cosa — los tres poderes — y cerramos votando en secreto, como en una elección de verdad.

*Using the neighborhood maps we drew in Session 1, today we build **one single city** together: we decide what DOES belong in our city and what does NOT, we learn who decides each thing — the three branches of power — and we close with a secret ballot, just like a real election.*

Facilitador: Gustavo Gutierrez Gomez

Programa: Tu Voz, Tu Poder

Lugar / Place: LULAC Tri-Cities, 1600 N 20th Ave, Pasco, WA

Duración / Length: 2 horas · 2 hours (6:00–8:00 pm)

Versión en papel del juego de la Sesión 4. Este paquete trae todo lo necesario para jugar la sesión completa **sin teléfono**: la guía del facilitador, las hojas de cada participante y las boletas recortables para la votación secreta. La boleta es anónima: no lleva nombre.

Paper version of the Session 4 game. *This packet has everything needed to play the full session **without a phone**: the facilitator's guide, each participant's worksheets, and cut-out ballots for the secret vote. The ballot is anonymous: it carries no name.*

SOLO PARA EL FACILITADOR · FACILITATOR ONLY

Guía del facilitador en papel / Facilitator's paper guide

El juego es el mismo que jugamos en la sesión: **los mapas de la Sesión 1 se juntan en una sola mesa y se convierten en una sola ciudad**. Tú no das una clase: acompañas al grupo a decidir. La sabiduría está en la sala.

*The game is the one we play in the session: **the Session 1 maps come together on one table and become one single city**. You are not lecturing: you walk with the group as it decides. The wisdom is in the room.*

Materiales / Materials

- ☐ Los mapas de barrio de la Sesión 1 de cada participante (participants' Session 1 neighborhood maps)
- ☐ Este paquete impreso: 1 guía + hojas de participante para cada quien (this packet: 1 guide + worksheets for everyone)
- ☐ Boletas recortables impresas (página 8), una hoja por participante (cut-out ballots, p. 8)
- ☐ Tijeras (scissors)
- ☐ Urna, caja o sombrero para la votación secreta (ballot box, box or hat)
- ☐ Pelotas o tarjetas de colores: azul, verde, morado y dorado (colored balls or cards)
- ☐ Monedas de papel o fichas de 4 valores: 5, 3, 2 y 1 (paper coins or chips: 5, 3, 2, 1)
- ☐ Rotafolio y marcadores · Cinta adhesiva (flip chart, markers, tape)
- ☐ Plumas o lápices para todos · Reloj a la vista (pens or pencils · a visible clock)

Bienvenida y repaso

10 min · 6:00–6:10

Lista de asistencia. Repaso breve de la Sesión 3 (Igualdad): ¿qué se les quedó? Recuerda los acuerdos de convivencia y anuncia el tema: hoy hablamos de **quién decide y cómo**.

*Attendance. Quick review of Session 3 (Equality): what stayed with you? Recall the group agreements and announce today's theme: **who decides, and how**.*

> «Hoy no venimos a que nos digan cómo es el gobierno. Hoy vamos a construir una ciudad con nuestras propias manos, y decidiendo la ciudad vamos a descubrir quién decide.»
> *"Today we are not here to be told how government works. Today we will build a city with our own hands, and by deciding the city we will discover who decides."*

Palabra clave y poema

10 min · 6:10–6:20

Escribe **GOBIERNO** en el rotafolio. Lee el poema corto y, si el grupo quiere, el fragmento de Walt Whitman, «For You O Democracy» (1860): *«Ven, haré indisoluble el continente... con el amor de los compañeros, con el amor de toda la vida de los compañeros»* — el poeta del pueblo, el de los que no tenían voz. Conversación breve: ¿qué quiere decir «el poder que no escucha, olvida su origen»?

*Write **GOVERNMENT** on the flip chart. Read the short poem and, if the group wishes, the Walt Whitman fragment. Brief conversation: what does "power that does not listen forgets its origin" mean?*

SOLO PARA EL FACILITADOR · FACILITATOR ONLY

Ronda 1 · Mi mapa, mi barrio

15 min · 6:20–6:35

Cada participante saca el mapa de su barrio de la Sesión 1 y lo presenta en una frase: qué tiene, qué le falta, qué trae a la ciudad. Los mapas se van pegando **juntos en una sola mesa o pared**: ya no son barrios separados.

*Each participant takes out their Session 1 neighborhood map and presents it in one sentence: what it has, what it lacks, what they bring to the city. The maps are taped **together on one table or wall**: they are separate neighborhoods no longer.*

> «Esto lo hicimos en la primera semana, cuando hablamos de identidad. Pues esto — todo junto — es nuestra ciudad. Es solo una ciudad.»
> *"We made this in the first week, when we talked about identity. Well, this — all of it together — is our city. It is just one city."*

Ronda 2 · Una sola ciudad: qué SÍ y qué NO

25 min · 6:35–7:00

Sobre los mapas unidos, el grupo decide qué SÍ va en su ciudad y qué NO va. Cada quien trabaja en su **Hoja 2** y luego el grupo acuerda la lista común en el rotafolio. Para decidir, reparte las **monedas** (valores 5, 3, 2 y 1): cada cosa cuesta — casa 1 · calle 1 · parque 2 · alumbrado 2 · agua y drenaje 3 · caseta 3 · transporte 4 · escuela 4 · centro de salud 6 — y el grupo paga combinando monedas. No alcanza para todo: ahí está la decisión.

*On the joined maps, the group decides what DOES go in their city and what does NOT. Everyone works on **Worksheet 2**, then the group agrees on a shared list on the flip chart. To decide, hand out the **coins** (values 5, 3, 2, 1): everything costs — house 1 · street 1 · park 2 · lighting 2 · water & drainage 3 · booth 3 · transport 4 · school 4 · health center 6 — and the group pays by combining coins. There isn't enough for everything: that is the decision.*

> «Una ciudad no se hace con deseos: se hace con decisiones. ¿Qué sí ponemos, qué no ponemos, y quién paga? Eso mismo decide un gobierno todos los días.»
> *"A city is not made of wishes: it is made of decisions. What do we put in, what do we leave out, and who pays? That is exactly what a government decides every day."*

Receso

8 min · 7:00–7:08

Café y agua. Deja la ciudad pegada a la vista: en la siguiente ronda, los tres poderes van a decidir sobre ella.

Coffee and water. Leave the city up in view: in the next round, the three branches will decide over it.

SOLO PARA EL FACILITADOR · FACILITATOR ONLY

Ronda 3 · Los tres poderes deciden

25 min · 7:08–7:33

Explica la idea en palabras sencillas con la **Hoja 3**: el poder se divide en tres partes que se vigilan entre sí — **EJECUTIVO (azul)** hace cumplir y ejecuta, **LEGISLATIVO (verde)** hace las leyes y aprueba el dinero, **JUDICIAL (morado)** revisa que se respeten las reglas — y los **CIUDADANOS (dorado)** eligen a los otros tres con su voto. Reparte las pelotas o tarjetas de colores y forma tres grupos, uno por poder. Cada grupo toma **una decisión de ejemplo** sobre la ciudad que construimos: el legislativo propone y vota su «ley», el ejecutivo dice cómo la ejecuta y con qué dinero, el judicial revisa si respeta las reglas. Si un poder quiere hacer todo solo, déjalo pasar y anótalo: ese momento es el corazón del aprendizaje.

*Explain the idea in simple words with **Worksheet 3**: power is divided into three parts that watch over each other — **EXECUTIVE (blue)** carries out and enforces, **LEGISLATIVE (green)** makes the laws and approves the money, **JUDICIAL (purple)** checks that the rules are respected — and the **CITIZENS (gold)** choose the other three with their vote. Hand out the colored balls or cards and form three groups, one per branch. Each group makes **one example decision** about the city we built: the legislative proposes and votes its "law," the executive says how it will carry it out and with what money, the judicial checks whether it respects the rules. If one branch tries to do everything alone, let it happen and note it: that moment is the heart of the learning.*

> «Ningún poder puede hacer todo solo. Así está diseñado el sistema: para que el poder se vigile a sí mismo.»
> *"No branch can do everything alone. That is how the system is designed: so that power watches over itself."*

Ronda 4 · Votación secreta

12 min · 7:33–7:45

Reparte las **boletas recortables** (página 8): tres de la ciudad — una por cada poder — y las del distrito escolar. Cada quien escribe en su boleta lo que acordó el grupo, marca **SÍ** o **NO**, la dobla y la deposita en la urna. **Sin nombre: el voto es secreto.** Dos personas voluntarias cuentan en voz alta y el grupo anota el resultado en la hoja final (página 9).

*Hand out the **cut-out ballots** (page 8): three for the city — one per branch — and the school district ones. Each person writes on their ballot what the group agreed, marks **YES** or **NO**, folds it and drops it in the ballot box. **No name: the vote is secret.** Two volunteers count out loud and the group records the result on the final sheet (page 8).*

> «En una elección de verdad nadie te puede preguntar por quién votaste. Aquí es igual: tu boleta no lleva tu nombre. Tu voz está en tu voto.»
> *"In a real election nobody may ask you how you voted. It is the same here: your ballot does not carry your name. Your voice is in your vote."*

Cierre · Resultado y reflexión

15 min · 7:45–8:00

El grupo completa la **hoja de resultado** (página 9) y cada quien responde: *¿qué aprendí de mi poder?* Cierra con las 3 ideas fuerza: (1) el poder no es de una persona, es de un sistema; (2) el sistema divide el poder en tres ramas para vigilarse a sí mismo; (3) tu voto es tu lugar dentro de ese sistema, y cuenta más donde menos se vota: en lo local. **Tarea de la semana:** fijarse en UNA decisión que afecte a su barrio o a su familia y descubrir qué nivel de gobierno la decidió: ¿local, estatal o federal?

*The group completes the **results sheet** (page 9) and each person answers: what did I learn about my power? Close with the 3 key ideas: (1) power belongs not to a person but to a system; (2) the system divides power into three branches so it watches over itself; (3) your vote is your place inside that system, and it counts most where the fewest people vote: locally. **Homework:** notice ONE decision that affects your neighborhood or family and find out which level of government decided it: local, state or federal?*

Si el tiempo se acorta: recorta la conversación del poema y la Ronda 1. No recortes la votación ni la reflexión: ahí está el corazón de la sesión. ***If time runs short:** trim the poem conversation and Round 1. Do not cut the*

HOJA DEL PARTICIPANTE 1 · PARTICIPANT WORKSHEET 1

Mi mapa, mi barrio / My map, my neighborhood

En la Sesión 1 dibujaste el mapa de tu barrio: tu identidad, tu gente, tus lugares. Hoy ese mapa es una pieza de la ciudad que vamos a construir entre todas y todos. Antes de pegarlo junto a los demás, preséntalo: ¿qué traes tú a la ciudad?

In Session 1 you drew the map of your neighborhood: your identity, your people, your places. Today that map is one piece of the city we will build together. Before taping it next to the others, present it: what do you bring to the city?

Dibuja o pega aquí tu mapa / Draw or tape your map here

Lo que más quiero de mi barrio / What I love most about my neighborhood

Lo que le hace falta / What it is missing

Lo que yo traigo a la ciudad: mis recursos / What I bring to the city: my resources

Tu tiempo, tu oficio, tu experiencia, tu voz... Cada persona trae algo. Your time, your trade, your experience, your voice... Everyone brings something.

HOJA DEL PARTICIPANTE 2 · PARTICIPANT WORKSHEET 2

Nuestra ciudad: qué SÍ y qué NO / Our city: what YES and what NO

Ya los mapas están juntos: es **una sola ciudad**. Ahora decidimos en grupo qué SÍ va en nuestra ciudad y qué NO va. Recuerda los precios: casa 1 · calle 1 · parque 2 · alumbrado 2 · agua y drenaje 3 · caseta 3 · transporte 4 · escuela 4 · centro de salud 6 — y las monedas alcanzan combinando 5, 3, 2 y 1. No alcanza para todo: por eso decidimos.

*The maps are together now: it is **one single city**. Now we decide as a group what DOES belong in our city and what does NOT. Remember the prices: house 1 · street 1 · park 2 · lighting 2 · water & drainage 3 · booth 3 · transport 4 · school 4 · health center 6 — and the coins go further by combining 5, 3, 2 and 1. There isn't enough for everything: that is why we decide.*

QUÉ SÍ VA EN NUESTRA CIUDAD *What DOES belong in our city*	**QUÉ NO VA EN NUESTRA CIUDAD** *What does NOT belong in our city*

Dibujamos nuestra ciudad / We draw our city

HOJA DEL PARTICIPANTE 3 · PARTICIPANT WORKSHEET 3

Los tres poderes / The three branches of power

La Constitución divide el poder en tres partes que se vigilan entre sí. Cada poder tiene su color — y su nombre, para reconocerlo también sin color:

The Constitution divides power into three parts that watch over each other. Each branch has its color — and its name, so you can recognize it without color too:

PODER EJECUTIVO *EXECUTIVE BRANCH* — AZUL · BLUE · Artículo II

Qué hace: hace cumplir las leyes y ejecuta las decisiones — el presidente, el gobernador, el alcalde. It carries out the laws and executes decisions — the president, the governor, the mayor.

Ejemplo: el alcalde manda construir el parque que el concejo aprobó, y decide con qué dinero y en qué orden se hace. Example: the mayor has the park built that the council approved, and decides with what money and in what order.

Una decisión del Ejecutivo en nuestra ciudad: An Executive decision in our city:

_____

PODER LEGISLATIVO *LEGISLATIVE BRANCH* — VERDE · GREEN · Artículo I

Qué hace: hace las leyes y aprueba el dinero — el Congreso, la legislatura estatal, el concejo de la ciudad. It makes the laws and approves the money — Congress, the state legislature, the city council.

Ejemplo: el concejo vota la propuesta del parque y aprueba el presupuesto para pagarlo. Example: the council votes on the park proposal and approves the budget to pay for it.

Una decisión del Legislativo en nuestra ciudad: A Legislative decision in our city:

_____

PODER JUDICIAL *JUDICIAL BRANCH* — MORADO · PURPLE · Artículo III

Qué hace: interpreta las leyes y revisa que las decisiones respeten las reglas — las cortes y los jueces. It interprets the laws and checks that decisions respect the rules — the courts and the judges.

Ejemplo: un juez revisa que el parque quede abierto para todas las familias, sin dejar a nadie fuera. Example: a judge checks that the park stays open to all families, leaving no one out.

Una decisión del Judicial en nuestra ciudad: A Judicial decision in our city:

_____

LOS CIUDADANOS *THE CITIZENS* — DORADO · GOLD · El cuarto poder

Qué hacen: con su voz y su voto eligen a quienes ocupan los otros tres poderes — desde el presidente hasta la junta escolar. Las elecciones locales son las que menos gente vota… y las que más afectan tu vida diaria.

With their voice and vote they choose who fills the other three branches — from the president to the school board. Local elections draw the fewest voters… and affect your daily life the most.

BOLETAS RECORTABLES · CUT-OUT BALLOTS

Votación secreta / Secret ballot

Recorta cada boleta por la línea punteada. Escribe lo que acordó el grupo, marca **SÍ** o **NO**, dobla tu boleta y deposítala en la urna. **Tu boleta no lleva tu nombre: el voto es secreto.**
*Cut each ballot along the dotted line. Write what the group agreed, mark **YES** or **NO**, fold your ballot and drop it in the ballot box. **Your ballot does not carry your name: the vote is secret.***

✂

BOLETA · PODER EJECUTIVO *BALLOT · EXECUTIVE — AZUL / BLUE*

Lo que acordó el grupo: What the group agreed:

☐ **SÍ** / YES ☐ **NO** / NO

✂

BOLETA · PODER LEGISLATIVO *BALLOT · LEGISLATIVE — VERDE / GREEN*

Lo que acordó el grupo: What the group agreed:

☐ **SÍ** / YES ☐ **NO** / NO

✂

BOLETA · PODER JUDICIAL *BALLOT · JUDICIAL — MORADO / PURPLE*

Lo que acordó el grupo: What the group agreed:

☐ **SÍ** / YES ☐ **NO** / NO

✂

BOLETA · DISTRITO ESCOLAR *BALLOT · SCHOOL DISTRICT — DORADO / GOLD*

Lo que acordó el grupo: What the group agreed:

☐ **SÍ** / YES ☐ **NO** / NO

✂

BOLETA · DISTRITO ESCOLAR *BALLOT · SCHOOL DISTRICT — DORADO / GOLD*

Lo que acordó el grupo: What the group agreed:

☐ **SÍ** / YES ☐ **NO** / NO

HOJA DEL GRUPO · GROUP SHEET

El resultado del grupo / The group's result

Dos personas voluntarias cuentan las boletas en voz alta, frente a todo el grupo, y anotamos el resultado aquí. Contar en público también es parte de la democracia.
Two volunteers count the ballots out loud, in front of the whole group, and we record the result here. Counting in public is also part of democracy.

Votación */ Vote*	**SÍ · YES**	**NO · NO**	**Total**
PODER EJECUTIVO — AZUL / BLUE			
PODER LEGISLATIVO — VERDE / GREEN			
PODER JUDICIAL — MORADO / PURPLE			
DISTRITO ESCOLAR — DORADO / GOLD			

Lo que el grupo decidió para su ciudad / What the group decided for its city

Reflexión de cierre / Closing reflection

¿Qué aprendí de mi poder? / What did I learn about my power?

Pregunta para cerrar / Closing question

¿Qué haría un líder comunitario para vigilar que el poder se use bien y no se abuse?
What would a community leader do to make sure power is used well and not abused?

> *«El poder que no escucha, olvida su origen.» Tu voz está en tu voto.*
> *"Power that does not listen forgets where it came from." Your voice is in your vote.*